French-language version of the World Health Organization quality of life spirituality, religiousness and personal beliefs instrument

Olfa Mandhouj1,2, Jean-François Etter3*, Delphine Courvoisier4 and Henri-Jean Aubin1,5

Abstract
Background: A valid assessment of spirituality and religiousness is necessary for clinical and research purposes. We developed and assessed the validity of a French-language version of the World Health Organization Quality of Life Spirituality, Religiousness and Personal Beliefs Instrument (WHOQOL-SRPB).

Methods: The SRPB was translated into French according to the methods recommended by the WHOQOL group. An Internet survey was conducted in 561 people in 2010, with follow-up 2 weeks later (n = 231, 41%), to assess reliability, factor structure, social desirability bias and construct validity of this scale. Tests were performed based on item-response theory.

Results: A modal score of 1 (all answers—“not at all”) was observed for Faith (in 34% of participants), Connectedness (27%), and Spiritual Strength (14%). All scales had test-retest reliability coefficients ≥0.7. Cronbach’s alpha coefficients were high for all subscales (0.74 to 0.98) and very high (>0.9) for three subscales (Connectedness, Spiritual Strength and Faith). Scores of Faith, Connectedness, Spiritual Strength and Meaning of Life were higher for respondents with religious practice than for those who had no religious practice. No association was found between SRPB and age or sex. The Awe subscale had a low information function for all levels of the Awe latent trait and may benefit from inclusion of an additional item.

Conclusions: The French language version of the SRPB retained many properties of the original version. However, the SRPB could be improved by trimming redundant items. The strength of SRPB relies on its multinational development and validation, allowing for cross-cultural comparisons.

Keywords: Spirituality, Religiousness, Quality of life, Internet surveys, Validity

Background
The association between spirituality and health is an emerging area of research, relatively little explored in Europe [1-3]. Spirituality and religious involvement have been linked to positive health outcomes and to better quality of life [1,4-6]. In particular, spirituality and religiousness are associated with lower rates of physical, mental and substance use disorders and with how patients cope with illness [1,4-6]. Incorporating spiritual perspectives as a component of quality of life may allow for the implementation of better and possibly more acceptable health care, particularly for religiously oriented and/or terminally ill patients. Research on spirituality, religiousness and health has largely been conducted in North America [1], but religiousness and its relationship to health status varies greatly across countries [2,3]. Therefore, instruments that assess spirituality and religiousness ought to integrate input from various cultures and religions [6].

With this in mind, the World Health Organization Quality of Life Project developed the Spirituality, Religiousness and Personal Beliefs Instrument (WHOQOL-SRPB), a questionnaire that assesses quality-of-life aspects related to spirituality, religiousness and personal beliefs [6]. The SRPB is a chapter of the WHOQOL, which is a subjective, cross-cultural quality-of-life questionnaire and...
one of the few such instruments that includes an existential component. The SRPB was developed from an extensive research project conducted in 18 centers around the world, involving participants that represented all major religions [6]. However, the partial validation study of the SRPB (principal component analysis, internal consistency and some tests of construct validity) did not include any French-speaking country. France and Switzerland both have a secular culture and a high prevalence of agnosticism and atheism and, in this regard, they differ from many other countries [3]. Because there have been relatively few studies of associations between spirituality and health in these two countries, we set out to develop and assess the validity of a French-language version of the SRPB.

Methods

Study design

This study involved translating the WHOQOL-SRPB instrument from English into French, then assessing the validity of the French version by posting it on a French-language website and inviting participants to complete the questionnaire. Responses were analyzed to assess the reliability, factor structure, social desirability bias and construct validity of the French SRPB. The questionnaire is available at: http://www.stoptabac.ch/cgi-bin/spiritu.pl?page=fr. The study was approved by the ethics committee of the Pitié Hospital in Paris.

The spirituality, religiousness and personal beliefs instrument

For research purposes, the construct of spirituality needs to be defined, operationalized and measured. The definition of spirituality has changed over recent decades, and its currently accepted meaning expands beyond religiosity. Differentiating spirituality from religiosity can be useful, particularly in secular countries where religiosity levels are low. Spirituality can be defined as experiences that seek to transcend self and to find meaning and purpose through connection with others, nature, and/or a supreme being; these experiences may or may not involve religious structures or traditions [7]. Spirituality, like personality and character, is an attribute of individuals. Religiosity, in contrast, refers to a link with an organized social entity [8]. In health care settings, spirituality has been studied in people from diverse religious backgrounds and in people with no religious background [9]. To avoid using a misleading dichotomous classification, spirituality is best understood as a multidimensional construct in which every individual can be located [10]. Like personality, culture or cognition, spirituality can be classified as a latent construct that cannot be observed directly but is inferred from observations of its component dimensions [11].

Taking these considerations into account, the SRPB was developed to evaluate how spirituality, religiosity and personal beliefs are related to quality of life in health and health care. The SRPB is a self-administered questionnaire that covers eight dimensions: Spiritual Connectedness, Meaning and Purpose in Life, Experience of Awe and Wonder, Wholeness and Integration, Spiritual Strength, Inner Peace, Hope and Optimism, and Faith. The SRPB includes 32 questions (four questions per dimension), answered on 5-point Likert-type scales that range from "not at all" to "an extreme amount" [6].

Translation to French

The translation of the SRPB from English to French was performed according to the procedures recommended by the WHOQOL Working Group [12]. The first step was to perform a professional translation of the source instrument. Then, a bilingual panel reviewed the translation, looking for inconsistencies between the English and French versions. Next, a monolingual group assessed the French document, looking for aspects that were not clearly comprehensible or were ambiguous in French. This group commented on the style of questioning and discussed the instructions to respondents with a member of the bilingual panel. After incorporation of all corrections proposed by the monolingual group, the new French version was translated back into English. Comparison with the original English language version was judged to be satisfactory and did not lead to any corrections in the French version. The French questionnaire was then pre-tested in face-to-face interviews with 30 people, to check for comprehensibility and clarity, to improve the formulation of questions and to conduct a preliminary statistical analysis. After these pre-tests, a final version of the French SRPB was prepared for the current study (Table 1). Scores for the SRPB were computed as means of the items in each scale.

Validity assessment

We conducted an Internet survey to assess the validity of the translated instrument, with a follow-up (retest) two weeks later. The survey form, in French, was posted on the smoking cessation website Stop-Tabac.ch [13,14] for five months (from December 2009 to May 2010). This site was chosen for convenience. Participants were informed that their answers would be stored on a computer file for statistical analyses, and were given the option to request that their answers were not retained on file. Participants who wanted to take part in a follow-up survey two weeks later indicated their e-mail address.

The psychometric characteristics of the French-language version of the SRPB were examined by studying the response distributions (missing values, normality, floor and ceiling effects, central tendency), and by
Table 1 French-language version of the WHOQOL-SRPB

Table 1 French-language version of the WHOQOL-SRPB

Questionnaire sur la spiritualité, la religion et les croyances personnelles

L’espoir et l’optimisme
1. Est-ce que vous vous sentez optimiste ?
2. Etes-vous optimiste en ce qui concerne votre vie ?
3. Votre optimisme améliore-t-il la qualité de votre vie ?
4. Etes-vous capable de rester optimiste dans les moments d’incertitude ?

Le sens de la vie
5. Percevez-vous un sens à la vie, d’une façon générale ?
6. Le fait de vous occuper des autres donne-t-il un sens à votre vie ?
7. Est-ce que vous ressentez que votre vie a un but ?
8. Pensez-vous qu’il existe une raison pour que vous soyez présent sur terre ?

L’émémerveillement
9. Etes-vous capable de vous émerveiller de ce qui vous entoure ? (Nature, art, musique)
10. Vous sentez-vous spirituellement touché par la beauté ?
11. Avez-vous des sentiments d’inspiration ou d’excitation dans votre vie ?
12. Avez-vous un sentiment de reconnaissance quand vous pensez aux choses qui vous font plaisir dans la nature ?

La paix intérieure
13. Vous sentez-vous en paix avec vous-même ?
14. Ressentez-vous une paix intérieure ?
15. Etes-vous capable de vous sentir paisible quand vous en avez besoin ?
16. Avez-vous l’impression qu’il existe une harmonie dans votre vie ?

La plénitude
17. Ressentez-vous une connexion entre votre esprit, votre corps et votre âme ?
18. Etes-vous satisfait de l’équilibre entre votre esprit, votre corps et votre âme ?
19. Avez-vous le sentiment que ce que vous vivez est en accord avec ce que vous pensez et ce que vous ressentez ?
20. Vos convictions personnelles vous aident-elles à créer une cohérence entre ce que vous faites, ce que vous pensez et ce que vous ressentez ?

La puissance spirituelle
21. A quel point ressentez-vous de la force spirituelle intérieure ?
22. Pouvez-vous trouver de la force spirituelle dans les moments difficiles ?
23. A quel point cette force spirituelle vous aide-t-elle à mieux vivre ?
24. Votre force spirituelle vous aide-t-elle à vous sentir heureux dans la vie ?

La connexion à un être ou à une force spirituelle(le)
25. Le fait de vous connecter à un être spirituel (Dieu, une puissance supérieure, une énergie, ou autre) vous aide-t-il à traverser les moments difficiles ?
26. Le fait de vous connecter à un être spirituel vous aide-t-il à supporter le stress ?
27. Le fait de vous connecter à un être spirituel vous aide-t-il à comprendre les autres ?
parameter. There is no upper boundary, as this value depends on the number of items and modalities.

**Reliability**

To assess test-retest reliability, intra-class correlation coefficients were computed for each item and subscale, using the two measures (baseline and two weeks later). We also checked whether the internal consistency coefficients (Cronbach’s alpha) of the SRPB general scale and subscales exceeded 0.7, as recommended [16]. For each item, the alpha coefficients of the corresponding subscale were assessed if this item had been deleted.

**Factor analysis**

To assess the structure of SRPB, exploratory factor analysis with promax rotation was applied. To determine the number of factors to retain, Velicer’s MAP test, Horn’s parallel analysis, the criterion of eigenvalue >1, and criteria of interpretability were applied [17].

**Social desirability bias**

To assess social desirability bias (the tendency to give answers that conform to a perceived social norm), correlations between SRPB ratings and the Marlowe-Crowne Social Desirability scale (13-item short form, French-language version) were assessed [18,19].

**Tests of construct validity**

Associations between SRPB scores and either religious affiliation or religious practice were assessed, as we expected to observe higher SRPB scores in participants who indicated a religious affiliation (Catholic, Protestant, Jewish, Muslim or Buddhist) than in atheists, and higher scores in participants who had a regular religious activity than in those who had none and had no feeling of religious belonging. We also compared SRPB scores in people who ever had a life-threatening health problem (n = 103) with those who never had such a problem (n = 410). Any association between SRPB ratings and sex, age and education (possession of a diploma that would give access to university, or not) [6] were also assessed.

**Statistical analyses**

The following statistical tests were used: t tests to compare means in two samples, F tests from analysis of variance to compare means in more than two samples, and chi-square tests to compare proportions. Linear regression models were used to assess associations between SRPB scores and age. Explanatory factor analysis and IRT analyses were conducted using R statistical software, and all other analyses were conducted with SPSS.

**Results**

**Participant characteristics**

There were 561 participants at baseline and 231 (41%) at the 2-week follow-up. Most respondents were female, most (71%) had an educational diploma that would give access to university, most (76%) had no religious practice, and 37% were either agnostics or atheists. Participants lived in France (57%), Switzerland (24%), Belgium (7%), Canada (4%) and other countries (8%). The majority of participants were former smokers and there were few never smokers (Table 2).
| Abbreviated item content | Correlation with social desirability | Test-retest reliability coefficient | Cronbach's alpha or alpha if item deleted | Rather sure + not sure of their answer (%) | "Not at all" (%) | "An extreme amount" (%) | Mean (SD) |
|--------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------|------------------------|------------|
| **Hope & Optimism**      |                                     |                                    |                                           |                                           |                |                        |            |
| 1. Hopeful               | 0.23***                             | 0.50***                            | 0.72                                     | 39.0                                      | 5.2            | 8.6                    | 3.25 (0.94) |
| 2. Hopeful about life    | 0.25***                             | 0.73***                            | 0.72                                     | 35.1                                      | 3.9            | 8.9                    | 3.29 (0.94) |
| 3. Optimistic, quality of life | 0.15***                          | 0.48***                            | 0.80                                     | 24.4                                      | 4.6            | 24.1                   | 3.67 (1.05) |
| 4. Optimistic in uncertainty | 0.28***                        | 0.63***                            | 0.77                                     | 32.9                                      | 11.4           | 3.4                    | 2.80 (0.91) |
| **Meaning of life**      |                                     |                                    |                                           |                                           |                |                        |            |
| 5. Finds meaning in life | 0.22***                             | 0.72***                            | 0.69                                     | 27.7                                      | 10.7           | 20.0                   | 3.39 (1.22) |
| 6. Taking care of others | 0.21***                             | 0.58***                            | 0.82                                     | 20.6                                      | 3.7            | 25.5                   | 3.75 (0.94) |
| 7. Life has a purpose    | 0.19***                             | 0.76***                            | 0.66                                     | 29.0                                      | 15.3           | 20.3                   | 3.16 (1.29) |
| 8. Here for a reason     | 0.12**                              | 0.74***                            | 0.77                                     | 29.9                                      | 28.3           | 21.7                   | 2.95 (1.46) |
| **Awe**                  |                                     |                                    |                                           |                                           |                |                        |            |
| 9. Experiences awe       | 0.18***                             | 0.61***                            | 0.70                                     | 11.9                                      | 0.7            | 50.4                   | 4.23 (0.81) |
| 10. Touched by beauty    | 0.08 ns                             | 0.60***                            | 0.68                                     | 22.6                                      | 8.2            | 30.8                   | 3.70 (1.14) |
| 11. Feelings of inspiration | 0.06 ns                        | 0.60***                            | 0.66                                     | 24.9                                      | 2.5            | 21.9                   | 3.59 (0.89) |
| 12. Grateful for things  | 0.17***                             | 0.73***                            | 0.69                                     | 24.0                                      | 10.2           | 23.9                   | 3.54 (1.23) |
| **Inner Peace**          |                                     |                                    |                                           |                                           |                |                        |            |
| 13. Peaceful with yourself | 0.27***                        | 0.78***                            | 0.85                                     | 31.9                                      | 9.4            | 11.1                   | 3.19 (1.07) |
| 14. Has inner peace      | 0.25***                             | 0.73***                            | 0.83                                     | 31.4                                      | 14.4           | 8.6                    | 2.98 (1.11) |
| 15. Feels peaceful       | 0.29***                             | 0.66***                            | 0.87                                     | 33.7                                      | 9.2            | 6.0                    | 2.94 (0.94) |
| 16. Sense of harmony     | 0.23***                             | 0.73***                            | 0.87                                     | 34.4                                      | 11.6           | 8.0                    | 3.07 (0.96) |
| **Wholeness**            |                                     |                                    |                                           |                                           |                |                        |            |
| 17. Connection mind body | 0.21***                             | 0.76***                            | 0.81                                     | 30.9                                      | 20.7           | 16.8                   | 3.10 (1.27) |
| 18. Balance mind body soul | 0.22***                        | 0.66***                            | 0.73                                     | 33.4                                      | 20.0           | 7.1                    | 2.77 (1.18) |
| 19. Way you live consistent | 0.28***                        | 0.61***                            | 0.75                                     | 29.7                                      | 14.8           | 8.9                    | 3.07 (1.10) |
| 20. Creates coherence    | 0.19***                             | 0.54***                            | 0.77                                     | 27.4                                      | 5.9            | 18.4                   | 3.36 (1.07) |
| **Spiritual Strength**   |                                     |                                    |                                           |                                           |                |                        |            |
| 21. Feels spiritual strength | 0.19***                        | 0.75***                            | 0.94                                     | 31.9                                      | 19.6           | 12.8                   | 2.96 (1.30) |
| 22. Strength difficult times | 0.18***                        | 0.81***                            | 0.92                                     | 28.7                                      | 18.4           | 10.3                   | 2.88 (1.24) |
| 23. Helps to live better | 0.11***                             | 0.86***                            | 0.91                                     | 27.6                                      | 19.4           | 12.7                   | 2.98 (1.34) |
| 24. Feels happy in life  | 0.14***                             | 0.76***                            | 0.92                                     | 27.9                                      | 22.1           | 10.5                   | 2.86 (1.32) |
| **Connectedness**        |                                     |                                    |                                           |                                           |                |                        |            |
| 25. Gets through hard times | 0.12**                          | 0.82***                            | 0.93                                     | 22.3                                      | 32.8           | 16.0                   | 2.71 (1.49) |
| 26. Tolerates stress     | 0.14***                             | 0.80***                            | 0.93                                     | 26.3                                      | 43.5           | 6.2                    | 2.33 (1.30) |
| 27. Understands others   | 0.16***                             | 0.83***                            | 0.93                                     | 25.2                                      | 42.1           | 9.8                    | 2.48 (1.42) |
| 28. Comforts, reassures  | 0.12**                              | 0.87***                            | 0.92                                     | 24.4                                      | 36.9           | 12.5                   | 2.56 (1.47) |
| **Faith**                |                                     |                                    |                                           |                                           |                |                        |            |
| 29. Contributes well-being | 0.15***                          | 0.92***                            | 0.97                                     | 23.0                                      | 38.9           | 10.7                   | 2.51 (1.46) |
| 30. Gives you comfort    | 0.18***                             | 0.91***                            | 0.97                                     | 22.6                                      | 39.9           | 7.7                    | 2.37 (1.40) |
Missing values
No single SRPB item produced more than 4.3% of missing values. The eight subscales could be computed for 98.8-100% of respondents. The general scale could be computed for all respondents.

Floor and ceiling effects
A modal score of 1 (all answers=“not at all”) was observed for Faith (in 34.2% of respondents), Connectedness (26.6%), and Spiritual Strength (13.5%). The distributions of the Awe and Hope subscales were slightly skewed to the right (skewness: Awe = -0.56, Hope = -0.54), but nevertheless did not present a substantial ceiling effect. Faith was skewed to the left (skewness = 0.41) because of a modal “not at all” answer. The other subscales and the general SRPB score had roughly symmetrical distributions (graphs not shown).

Test-retest reliability
With the exception of the Awe scale (test-retest correlation = 0.69), all scales had test-retest reliability coefficients above 0.7. However, a few items, in particular from the Hope subscale, had relatively low test-retest coefficients (r < 0.6) (Table 3).

Internal consistency
Cronbach’s alpha coefficients were high for all subscales (range 0.74 to 0.98), and very high (>0.9) for three subscales (Connectedness, Spiritual Strength and Faith) (Table 3).

Factor analyses
The rule of eigenvalue > 1 suggested retention of all eight factors, Horn’s parallel analysis three factors and Velicer’s MAP test seven factors. An eight-factor solution was interpretable and explained 65% of the variance (Table 4). All the SRPB a priori dimensions loaded on distinct factors and were well defined, except for the Wholeness dimension, which loaded on two different factors, and for the Connectedness dimension, which loaded higher on the first factor than on its specific factor. Moreover, the item “taking care of other people” did not load on the expected factor, leading the Meaning of Life dimension to be defined by only three items. There were substantial correlations between Faith and Connectedness (r = 0.88); Faith and Spiritual Strength (r = 0.73); Connectedness and Spiritual Strength (r = 0.77); and Inner Peace and Wholeness (r = 0.74) (p < 0.001 for all these correlations).

Social desirability
Correlations between the social desirability score and all subscales were significant at the p ≤ 0.001 level, but these correlations were relatively small (all r ≤ 0.30). The largest correlations were observed for Inner Peace (r = 0.30) and Hope (r = 0.29).

Confidence
Substantial proportions (>20%) of “not sure” and “rather sure” answers were observed for items in all subscales (Table 3).

Tests of construct validity
The 65 respondents who had a regular religious practice were compared with the 240 who reported having no religious practice and no feeling of belonging. Scores of Faith, Connectedness, Spiritual Strength and Meaning of Life were significantly higher for respondents with religious practice. Smaller differences were observed for Hope, Awe and Inner Peace (Table 5).
| Abbreviated item content | Factor 1 | Factor 2 | Factor 3 | Factor 4 | Factor 5 | Factor 6 | Factor 7 | Factor 8 |
|--------------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| **Hope & Optimism**      |          |          |          |          |          |          |          |          |
| 1. Hopeful               |          |          |          |          |          |          |          | 85       |
| 2. Hopeful about life    |          |          |          |          |          |          | 74       |          |
| 3. Optimistic, quality of life |          |          |          | 62       |          |          |          | 35       |
| 4. Optimistic in uncertainty |          | 32       |          |          |          |          | 65       |          |
| **Meaning of life**      |          |          |          |          |          |          |          | 83       |
| 5. Finds meaning in life |          |          |          |          |          |          | 83       |          |
| 6. Taking care of others |          |          |          |          |          |          |          | 88       |
| 7. Life has a purpose    |          |          |          |          |          |          |          | 83       |
| 8. Here for a reason     |          |          |          |          |          |          |          | 69       |
| **Awe**                  |          |          |          |          |          |          |          |          |
| 9. Experiences awe       |          |          |          |          |          |          |          | 90       |
| 10. Touched by beauty    |          |          |          |          |          | 47       |          | 59       |
| 11. Feelings of inspiration |          |          |          |          |          |          |          | 77       |
| 12. Grateful for things  |          |          |          |          |          |          |          | 40       |
| **Inner Peace**          |          |          |          |          |          |          |          |          |
| 13. Peaceful with yourself |          |          |          |          |          |          |          | 96       |
| 14. Has inner peace      |          |          |          |          |          |          |          | 82       |
| 15. Feels peaceful       |          |          |          |          |          |          |          | 92       |
| 16. Sense of harmony     |          |          |          |          |          |          |          | 49       |
| **Wholeness**            |          |          |          |          |          |          |          |          |
| 17. Connection mind body |          |          |          |          |          |          |          | 49       |
| 18. Balance mind body soul |          |          |          | 59       |          |          |          | 31       |
| 19. Way you live consistent |          |          |          |          |          |          |          | 73       |
| 20. Creates coherence    |          |          |          |          |          |          |          | 79       |
| **Spiritual Strength**   |          |          |          |          |          |          |          |          |
| 21. Feels spiritual strength |          |          |          |          |          |          |          | 79       |
| 22. Strength difficult times |          |          |          |          |          |          |          | 83       |
| 23. Helps to live better |          |          |          |          |          |          |          | 87       |
| 24. Feels happy in life  |          |          |          |          |          |          |          | 77       |
| **Connectedness**        |          |          |          |          |          |          |          |          |
| 25. Gets through hard times |          |          |          |          |          |          |          | 69       |
| 26. Tolerates stress     |          |          |          |          |          |          |          | 78       |
| 27. Understands others   |          |          |          |          |          |          |          | 82       |
| 28. Comforts, reassures  |          |          |          |          |          |          |          | 86       |
| **Faith**                |          |          |          |          |          |          |          |          |
| 29. Contributes well-being |          |          |          |          |          |          |          | 100      |
| 30. Gives you comfort    |          |          |          |          |          |          |          | 100      |
| 31. Gives you strength   |          |          |          |          |          |          |          | 99       |
| 32. Helps you enjoy life |          |          |          |          |          |          |          | 96       |

Factor loadings x 100, loadings below 30 are not shown.
### Table 5 Tests of construct validity for the French-language version of the WHOQOL-SRPB

| Abbreviated item content                                      | Differences between regular vs no religious practice or belonging | Differences between religious affiliation vs. atheists | Ever vs. never had a life-threatening health problem | Diploma giving access to University (difference between yes/no) |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| **Hope & Optimism**                                          |                                                                      |                                                     |                                                     |                                                                |
| 1. Hopeful                                                    | 0.34**                                                              | 0.17 ns                                             | -0.09 ns                                            | -0.18*                                                         |
| 2. Hopeful about life                                        | 0.46**                                                              | 0.16 ns                                             | -0.06 ns                                            | -0.12 ns                                                        |
| 3. Optimistic, quality of life                               | 0.51**                                                              | 0.32**                                              | 0.20 ns                                             | -0.18 ns                                                        |
| 4. Optimistic in uncertainty                                 | 0.30*                                                               | 0.16 ns                                             | -0.07 ns                                            | -0.06 ns                                                        |
| **Meaning of life**                                          |                                                                      |                                                     |                                                     |                                                                |
| 5. Finds meaning in life                                    | 1.17***                                                             | 0.66 ***                                            | 0.13 ns                                             | -0.14                                                          |
| 6. Taking care of others                                     | 0.53**                                                              | 0.37**                                              | 0.36 **                                             | -0.07                                                          |
| 7. Life has a purpose                                        | 1.36***                                                             | 0.74***                                             | 0.27 ns                                             | -0.21                                                          |
| 8. Here for a reason                                         | 2.05***                                                             | 1.54***                                             | 0.17 ns                                             | -0.50***                                                        |
| **Awe**                                                      |                                                                      |                                                     |                                                     |                                                                |
| 9. Experiences awe                                           | 0.18 ns                                                             | 0.17*                                               | 0.19 *                                              | 0.07                                                           |
| 10. Touched by beauty                                       | 0.85***                                                             | 0.82***                                             | 0.22 ns                                             | 0.04                                                           |
| 11. Feelings of inspiration                                  | 0.30*                                                               | 0.30**                                              | 0.15 ns                                             | -0.11                                                          |
| 12. Grateful for things                                     | 0.96**                                                              | 1.02***                                             | 0.39 **                                             | -0.35**                                                        |
| **Inner Peace**                                              |                                                                      |                                                     |                                                     |                                                                |
| 13. Peaceful with yourself                                   | 0.59***                                                             | 0.09 ns                                             | -0.06 ns                                            | -0.03                                                          |
| 14. Has inner peace                                          | 1.07***                                                             | 0.35**                                              | -0.15 ns                                            | -0.01                                                          |
| 15. Feels peaceful                                          | 0.63***                                                             | 0.23*                                               | 0.07 ns                                             | -0.07                                                          |
| 16. Sense of harmony                                        | 0.71***                                                             | 0.30*                                               | -0.20 ns                                            | -0.12                                                          |
| **Wholeness**                                                |                                                                      |                                                     |                                                     |                                                                |
| 17. Connection mind body                                     | 1.32***                                                             | 1.07***                                             | 0.18 ns                                             | -0.24                                                          |
| 18. Balance mind body soul                                   | 0.94***                                                             | 0.52**                                              | -0.17 ns                                            | -0.12                                                          |
| 19. Way you live is consistent                               | 0.62***                                                             | 0.17 ns                                             | -0.01 ns                                            | 0.02                                                           |
| 20. Creates coherence                                       | 0.60***                                                             | 0.25*                                               | -0.05 ns                                            | 0.05                                                           |
| **Spiritual Strength**                                      |                                                                      |                                                     |                                                     |                                                                |
| 21. Feels spiritual strength                                 | 1.67***                                                             | 1.28***                                             | 0.26 ns                                             | -0.20                                                          |
| 22. Strength in difficult times                              | 1.85***                                                             | 1.30***                                             | 0.20 ns                                             | -0.14                                                          |
| 23. Helps live better                                        | 1.96***                                                             | 1.46***                                             | 0.23 ns                                             | -0.19                                                          |
| 24. Feels happy in life                                      | 1.84***                                                             | 1.38***                                             | 0.07 ns                                             | -0.21                                                          |
| **Connectedness**                                           |                                                                      |                                                     |                                                     |                                                                |
| 25. Gets through hard times                                 | 2.61***                                                             | 2.03***                                             | 0.22 ns                                             | -0.39**                                                        |
| 26. Tolerates stress                                         | 2.04***                                                             | 1.57***                                             | 0.10 ns                                             | -0.37**                                                        |
| 27. Understands others                                      | 2.50***                                                             | 1.73***                                             | 0.11 ns                                             | -0.32**                                                        |
| 28. Comforts, reassures                                     | 2.62***                                                             | 1.96***                                             | 0.12 ns                                             | -0.48**                                                        |
| **Faith**                                                    |                                                                      |                                                     |                                                     |                                                                |
| 29. Contributes to well-being                                | 2.87***                                                             | 1.94***                                             | 0 ns                                               | -0.35**                                                        |
| 30. Gives you comfort                                       | 2.67***                                                             | 1.76***                                             | 0.01 ns                                             | -0.46**                                                        |
| 31. Gives you strength                                      | 2.64***                                                             | 1.85***                                             | 0.07 ns                                             | -0.38**                                                        |
| 32. Helps you enjoy life                                    | 2.69***                                                             | 1.93***                                             | 0.02 ns                                             | -0.48**                                                        |
| Hope & Optimism                                              | 0.40***                                                             | 0.20*                                               | 0 ns                                               | -0.14 ns                                                        |
In addition, the 323 respondents who declared a religious affiliation (Catholic, Protestant, Jewish, Muslim or Buddhist) were compared with the 103 who declared themselves to be atheists. Large differences between these two groups were observed for Faith and Connectedness, and smaller differences for Hope, Inner Peace and Wholeness (Table 5).

People who ever had a life-threatening health problem had slightly elevated scores for Awe and Meaning of Life, compared with those who never had such a problem. In contrast with previous reports [6], we found no association between SRPB scores and either age or sex (data not shown). However, negative associations were found between education (possession of a diploma giving access to university, or not) and the Connectedness and Faith scales, and some items in the Meaning of Life and Awe scales (Table 5).

**Item response theory analysis**
Item response theory analysis showed that only 79 respondents (14%) had low spirituality scores (-1 or below), 431 (77%) had slightly low to high spirituality scores (between -1 and +2), and 51 (9%) had very high spirituality scores (+2 and above). The information function (Figure 1) showed that the total score (i.e., all items) was most informative for respondents in the middle range of values (from -1 to +2). As all the subscales have the same number of items and response options, the maximum value of their information function is the same and curves can be compared. The information function of the subscales (Figure 2) showed that the Awe subscale, and to a lesser degree, the Hope, Inner Peace and Wholeness subscales were not very informative. This indicates that an individual’s answers to any question can be almost perfectly predicted from his/her answers to the other questions on the scale, and that the additional questions are thus redundant and not informative.

**Discussion**
We developed a French-language version of the WHOQOL-SRPB and assessed its validity. The translated version retained many of the properties of the original version. In particular, the French version produced few missing answers, its test-retest reliability coefficients and alpha coefficients were high, and its factor structure was interpretable. Some limitations of this translated scale were also apparent. For example, the original factor structure was not present in our data, there may be some redundancy among items, and the scale could probably be trimmed without losing much information. With 32 questions, the SRPB is rather long, and a shorter version could be useful for studies in which spirituality is only one of several measures.

**Number of factors**
The authors of the original English-language SRPB scale did not indicate what rule they had used to identify the number of factors in the scale, nor did they report results of a confirmatory factor analysis [6]. Our analyses
suggest that the scale may contain fewer than eight factors, as Faith, Connectedness and Spiritual Strength were highly correlated, as were Inner Peace and Wholeness. Models with fewer dimensions and items may need to be explored.

Reliability
Cronbach’s alpha coefficients for the subscales were high (0.74 to 0.98) for the French version and comparable to alpha coefficients reported in the original publication (0.77 to 0.95) [6]. However, for several subscales, alpha coefficients were perhaps too high (>0.9), which suggests that there is some redundancy and that several items could probably be deleted. Items that had low test-retest coefficients, and those for which participants were not sure of their answers might be either rewritten or deleted.

Social desirability
Correlations with social desirability ratings were somewhat higher than expected, which suggests that at least some of the variance in the SRPB can be explained by social desirability, particularly for the Inner Peace and Hope scales.

Construct validity
As expected, scores for Faith and Connectedness were substantially higher for religious participants than for either atheists or participants who reported having no religious practice or sense of belonging. However, relatively small differences were observed between these groups for Hope and for Inner Peace, and differences for several items in these scales were non-significant. These findings support the concept that spirituality can stretch outside religiosity, leaving the possibility for a category of individuals who have high spirituality ratings even though they are not religious [9].

Having ever had a life-threatening health problem was associated with elevated scores on some items only (in particular, feeling grateful and taking care of others). No association was found between gender and SRPB scores in our study, even though several studies have found that women are generally more religious than men [20,21]. However, the associations previously reported between gender and SRPB were quite weak (about 0.1 standard deviation units) [6], and thus, our data do not necessarily contradict these earlier findings.

Information function
Item response theory analyses showed that the total score was most informative for individuals with medium to high spirituality scores, but was less informative for those with very low spirituality scores, which is consistent with the fact that most of the participants acknowledged a religious affiliation. The scale would not be able to discriminate well between individuals with slightly low (e.g., -1) and very low (e.g., -3) spirituality ratings. While most subscales were at least adequately informative, the Awe subscale had a low information function for all levels of the Awe latent trait and may benefit either from inclusion of an additional item, or from rewriting.

Study limitations
This study was conducted in a self-selected sample of individuals who were users of a smoking cessation website. This method over-sampled current and former smokers, women and people with higher education, under-sampled never smokers [13,22], and included mostly healthy people. Thus, although our study provides useful information on the performance of the SRPB, our findings should be interpreted with caution, because they may not be generalizable to other populations in which the SRPB is likely to be used.
(e.g. very sick people, the elderly, or people without a higher education). It is not clear whether and how the inclusion of a majority of ever smokers affected our results, but some research suggests that religiousness and spirituality may protect against smoking [23,24]. Testing this scale in representative samples, in illness samples, in different countries and cultural groups, is warranted.

Conclusion
Relatively few scales specifically measure spirituality and religiousness [6]. The strength of the SRPB relies on its multinational and multi-language development and validation, which allows cross-cultural comparisons. The French language version of the SRPB retained many characteristics of the original, English-language version, and was found to meet tests of reliability and construct validity. However, the SRPB could be improved by trimming redundant items or rewriting some items.

Abbreviations
WHOQOL, World Health Organization quality of life; SRPB, spirituality, religiousness and personal beliefs instrument; IRT, item response theory; MAP, minimum average partial.

Competing interests
The authors declare that they have no competing interests

Authors’ contributions
OM, HJA and JFE conceived of the study and designed it. JFE and DC performed the statistical analysis. JFE was in charge of data collection. All authors contributed to writing the manuscript. All authors read and approved the final manuscript.

Acknowledgements
The authors would like to thank Marilyn Skinner and Pierre Burgaud for their authors contributed to writing the manuscript. All authors read and performed the statistical analysis. JFE was in charge of data collection. All authors contributed to writing the manuscript. All authors read and approved the final manuscript.

Funding
There was no external funding for this study.

Author details
1 INSERM U699, Paris, France. 2 Association de santé mentale du 13ème arrondissement de Paris, Paris, France. 3 Institute of Social and Preventive Medicine, Faculty of Medicine, University of Geneva, 1 rue Michel-Servet, CH-1211, Geneva 4, Switzerland. 4 Division of Clinical Epidemiology, Geneva University Hospitals, Geneva, Switzerland. 5 Université Paris-Sud, Service d’addictologie, Hôpital Paul Brousse, Villejuif, France.

Received: 8 December 2011 Accepted: 30 March 2012 Published: 19 April 2012

References
1. Koenig H, McCullough M, Larson D. Handbook of Religion and Health. New York: Oxford University Press; 2001.
2. Nicholson A, Rose R, Bobak M: Associations between different dimensions of religious involvement and self-rated health in diverse European populations. Health Psychol 2010, 29(2):227–235.
3. Nicholson A, Rose R, Bobak M: Association between attendance at religious services and self-reported health in 22 European countries. Soc Sci Med 2009, 69(4):519–528.
4. O’Connor AP, Wicker CA, Gemino BB: Understanding the cancer patient’s search for meaning. Cancer Nurs 1990, 13(3):167–175.
5. Ferrell BR, Dow KH, Grant M: Measurement of the quality of life in cancer survivors. Qual Life Res 1995, 4(6):523–531.
6. WHOQOL: A cross-cultural study of spirituality, religion, and personal beliefs as components of quality of life. Soc Sci Med 2006, 62(6):1486–1497.
7. Buck HG: Spirituality: concept analysis and model development. Holist Nurs Pract 2006, 20(5):288–292.
8. Miller WR, Thoresen CE: Spirituality, religion, and health. An emerging research field. Am Psychol 2003, 58(1):24–35.
9. Koenig HG: Concerns about measuring “spirituality” in research. J Nerv Ment Dis 2008, 196(5):349–355.
10. Larson DB, Swyers JP, McCullough ME: Scientific research on spirituality and health: A consensus report. Rockville, MD: National Institute for Healthcare Research; 1997.
11. Galanter M. Spirituality and addiction: a research and clinical perspective. Am J Addict 2006, 15(4):286–292.
12. WHOQOL-Group: Study protocol for the World Health Organization project to develop a Quality of Life assessment instrument (WHOQOL). Qual Life Res 1993, 2(2):153–159.
13. Wang J, Etter JF: Administering an effective health intervention for smoking cessation online: the international users of Stop-Tabac. Prev Med 2004, 39(5):962–968.
14. Etter JF: Internet-based smoking cessation programs. Int J Med Inform 2006, 75(1):110–116.
15. Van der Linden WJ: hambleton RK: Handbook of modern item response theory; New York: Springer; 1997.
16. Nunnally JC, Bernstein IH: Psychometric Theory. New York: McGraw-Hill; 1994.
17. O’Connor BP: SPSS and SAS programs for determining the number of components using parallel analysis and velicer’s MAP test. Behav Res Methods Instrum Comput 2000, 32(3):396–402.
18. Crowne DP, Marlowe DL: A new scale of social desirability independent of psychopathology. J Consult Psychol 1960, 24:349–354.
19. Valla J, Bergeron L, Breton J, Gaudet N, Berthauda C, St-Georges M: Enquête québécoise sur la santé mentale des jeunes de 6 à 14 ans: 1992 - Volume 1: Méthodologie. In: Montreal: Hôpital Rivièr-des-Prairies et Santé Québec en collaboration avec le Ministère de la Santé et des Services Sociaux; 1997.
20. Maselko J, Kubzansky LD: Gender differences in religious practices, spiritual experiences and health: results from the US General Social Survey. Soc Sci Med 2006, 62(11):2848–2860.
21. McCullough ME, Hoyt WT, Larson DB, Koenig HG, Thoresen C: Religious involvement and mortality: a meta-analytic review. Health Psychol 2000, 19(3):211–222.
22. Etter JF, Perneger TV: A comparison of cigarette smokers recruited through the Internet or by mail. Int J Epidemiol 2001, 30(3):521–525.
23. Koenig HG, George LK, Cohen HJ, Hays JC, Larson DB, Blazer DG: The relationship between religious activities and cigarette smoking in older adults. J Gerontol A Biol Sci Med Sci 2008, 63(6):M426–M434.
24. Borras L, Mohr S, Brandt PY, Gillieron C, Eytan A, Huguelet P: Influence of spirituality and religiousness on smoking among patients with schizophrenia or schizo-affective disorder in Switzerland. Int J Soc Psychiatry 2008, 54(6):539–549.

cite this article as: Mandhouj et al.: French-language version of the World Health Organization quality of life spirituality, religiousness and personal beliefs instrument. Health and Quality of Life Outcomes 2012; 10:39.